

# El modo subjuntivo en español, francés y catalán

---

Trabajos finales del curso *Sintaxis verbal*

Mika Hämmäläinen, Universidad de Helsinki

## 1. ¿Qué es el subjuntivo?

El subjuntivo es un modo de verbo que no existe en finés, sino que puede ser traducido con el indicativo, imperativo o condicional. Su función principal es expresar sentimiento, inseguridad, voluntad u opinión del hablante (Hämäläinen, 2008: 309). Por otra parte, es, sobre todo, utilizado en oraciones subordinadas (Nivanka y Sutinen, 1997: 146). Conviene saber que el uso del subjuntivo no depende del hablante, sino que se usa siempre si hay un elemento antecedente en la frase que lo necesite (Hämäläinen, 2008: 309).

Como el indicativo, también el subjuntivo tiene más de un tiempo verbal. En español, el subjuntivo tiene seis tiempos verbales: el presente (*hable*), pretérito imperfecto (*hablara* o *hablase*), pretérito perfecto (*haya hablado*), pluscuamperfecto (*hubiese/hubiera hablado*), futuro simple (*hablare*) y futuro compuesto (*hubiere hablado*) de los que cuatro primeros están en uso en el español actual (Hämäläinen, 2008: 309). En catalán, el modo subjuntivo tiene cuatro tiempos verbales: el presente (*parli*), pretérito perfecto (*hagi parlat*), pretérito imperfecto (*parlés*) y pluscuamperfecto (*hagués parlat*) (Parla.cat, 2012). En cambio, el subjuntivo francés tiene solamente dos tiempos verbales en uso cotidiano, aunque como total, tiene cuatro tiempos verbales: el presente (*je parle*), pretérito perfecto (*j'aie parlé*), pretérito imperfecto (*je parlasse*) y pluscuamperfecto (*j'eusse parlé*) (Nivanka y Sutinen, 1997: 146).

## 2. El subjuntivo en la oración principal

Uno de los usos del subjuntivo que más diferencias tiene entre las lenguas, es sin duda, su uso en la oración principal. La única ocasión en que el subjuntivo puede aparecer en la oración principal en francés, a no ser que se trate de una frase hecha, es cuando está expresando el imperativo. Las demás lenguas investigadas también tienen este fenómeno.

El francés:

- S'il veut, **qu'il vienne!**

El español:

- ¡Si quiere, **que venga!**

El catalán:

- Si vol, **que vingui!**

Tanto en español como en catalán se utiliza el subjuntivo en las oraciones principales que expresan el deseo. En francés se utiliza el pretérito imperfecto del indicativo para expresar la misma cosa.

El francés:

- Si seulement **il arrivait** à temps!

El español:

- ¡Ojalá **llegase** a tiempo!

El catalán:

- Tant de bo **arribi** a temps!

En cuanto a la inseguridad, el uso del subjuntivo con palabras como *quizás* es únicamente posible en español. En catalán se puede también usar el subjuntivo en expresiones de este tipo, pero solamente en la lengua hablada, ya que no forma parte de la lengua estándar. Una peculiaridad en

francés es que la palabra *quizás* francesa (*peut-être*) o bien tiene que ser unida a la frase con la palabra *que*, o bien el orden de palabras en la frase tiene que ser inverso.

El francés:

- Peut-être **est-elle venue** à la maison. / Peut-être qu'**elle est venue** à la maison.

El español:

- Quizás **haya venido** a casa. / A lo mejor **ha venido** a casa.

El catalán:

- Potser **ha vingut** a casa. / \*Potser **hagi vingut** a casa.

### 3. El subjuntivo en oraciones de relativo

En las tres lenguas, se utiliza el subjuntivo con oraciones de relativo cuyo antecedente es desconocido, inseguro o negado. En francés se puede, en tal caso, usar el indicativo o condicional en vez del subjuntivo en la lengua hablada, mientras que la única alternativa en la lengua formal es el subjuntivo.

El francés:

- Il n'y a personne qui me **puisse aider**.

El español:

- No hay nadie que me **pueda ayudar**.

El catalán:

- No hi ha ningú que em **pugui ajudar**

En francés es obligatorio el uso del subjuntivo si el antecedente tiene un atributo adjetivo superlativo u otro atributo semejante (*le premier, le dernier, le seul*). En español el subjuntivo es obligatorio en esta situación solo si la oración de relativo se refiere al futuro. En catalán se puede utilizar tanto el indicativo como el subjuntivo.

El francés:

- C'est le livre le plus intéressant que **j'aie lu**.

El español:

- Es el libro más interesante que **he leído**. / Es el libro más interesante que **haya leído**.

El catalán:

- És el llibre més interessant que **he llegit**. / És el llibre més interessant que **hagi llegit**.

### 4. El subjuntivo en oraciones complementarias

Se utiliza el subjuntivo en las lenguas investigadas en las oraciones subordinadas que empiezan con la palabra *que*, y cuya oración principal contiene un verbo que expresa el deseo, prohibición, orden o petición.

El francés:

- Je veux que **tu fasses** tous les devoirs maintenant.

El español:

- Quiero que **hagas** todos los deberes ahora.

El catalán:

- Vull que **facis** tots els deures ara.

La palabra *espérer* del francés es excepcional, ya que no requiere el subjuntivo como en español. De hecho, es posible el subjuntivo con esta palabra solo si la oración principal es negativa

o interrogativa. *Esperar* en catalán necesita el indicativo si expresa esperanza. Al expresar espera en un sentido temporal, requiere el subjuntivo.

El francés:

- J'espère qu'**il viendra**.
- J'attends qu'**il vienne**.

El español:

- Espero que **venga**.
- Espero a que **venga**.

El catalán:

- Espero que **ve**.
- Espeto que **vingui**.

En las tres lenguas también hay verbos de pensar que necesitan el indicativo si no expresan negación, pero al ser negativos, requieren el subjuntivo. Por ejemplo *pensar* y *creer* son verbos de este tipo. En francés, también es posible utilizar el indicativo con negación.

El francés:

- Je crois que **c'est** la vérité
- Je ne crois pas que **ce soit** la vérité. / Je ne crois pas que ce sera la vérité.

El español:

- Creo que **es** la verdad.
- No creo que **sea** la verdad.

El catalán:

- Crec que **és** la veritat.
- No crec que **sigui** la veritat.

## 5. Bibliografia

Hämäläinen, T. (2008) *Espanjan kielioppi*, Tampere: Oy Finn Lectura Ab.

Nivanka, E. y Sutinen, S. (1997) *Ranskan kielioppi ja käsikirja*, Helsinki: Finn lectura.

*Parla.cat* (2012), [Online], Disponible: <http://www.parla.cat> [30 marzo 2012].

Wheeler, M. (1999) *Catalan : a comprehensive grammar*, New York: Routledge.